

Le Riscritture del MdS - n° 2

TESTO ORIGINALE

Siamo giunti alla fase finale di un massiccio trasferimento che ha coinvolto tutti noi anche se in guise diverse.

Sono consapevole del fatto che un tale cambiamento vi ha visti tutti strenuamente impegnati, allo scopo di raggiungere l'obiettivo finale ed evitare a tutti, per quanto possibile, il disagio tipico di queste situazioni.

A voi tutti, quindi, invio i miei sinceri ringraziamenti per l'ottimo lavoro svolto, per l'efficienza e la solerzia ancora una volta dimostrata.

RISCRITTURA

Cari colleghi,

il trasferimento in Via Roma è stato completato. Per un'azienda grande come la nostra si è trattato di un impegno notevole, che ci ha coinvolti tutti, anche se in misura e in modo diverso.

Se tutto è andato per il meglio, se abbiamo potuto lavorare con efficienza e continuità, senza tempi morti e con disagi minimi per tutti noi, il merito è però vostro. Del vostro impegno e della vostra professionalità.

Oltre che complimentarmi, voglio quindi inviarvi i ringraziamenti più sinceri. I miei personali e quelli dell'intera azienda.

COMMENTO

Questa è la bozza di una lettera di ringraziamento che l'amministratore delegato intendeva inviare al gruppo di lavoro che aveva curato tutti gli aspetti di un complicato trasloco da una sede a un'altra.

La lettera gli era stata preparata, ma evidentemente lui non si riconosceva nello stile e nel tono, per cui ha chiesto un lavoro di riscrittura e di editing.

Trattandosi di una lettera da inviare per posta elettronica, la prima cosa è stata introdurla con un "cari colleghi", più caldo e comunicativo, oltre che doveroso.

Il tono eroico e un po' bellico ("massiccio trasferimento" ricorda le truppe, "fase finale" qualcosa di ben peggiore) è stato fortemente stemperato, mentre il lessico piuttosto antiquato e inadatto a un'azienda moderna ("guise", "strenuamente", "solerzia") è stato reso più semplice e quotidiano. Tutto è stato riportato nell'ambito della professionalità.

Per i ringraziamenti, l'amministratore delegato si fa interprete anche di quelli di tutti i colleghi, i veri beneficiari del trasloco efficiente.

Autore: Luisa Carrada, Il Mestiere di Scrivere.